

Les cahiers du **SLADD**

Ce numéro de la revue « les Cahiers du SLADD » est consacré à la diffusion de 12 contributions de chercheurs qui ont, chacun selon son approche, essayé de mieux déchiffrer la spécificité de la situation linguistique de notre pays et de mieux comprendre le fonctionnement des langues en présence dans toutes les situations de communication - formelles ou informelles et d'enseignement/apprentissage du FLE. Ces travaux montrent effectivement que dans cette situation de plurilinguisme le contact entre les différentes langues en usage dans notre société entraîne des interactions linguistiques qui font que chacune des langues rejette adopte, assimile ou transforme les éléments constitutifs des systèmes linguistiques opposés et se forge un statut de fait. C'est cette réalité linguistique complexe, il est vrai, qui nous interpelle par les profondes mutations qui s'y opèrent... à l'ombre d'une mondialisation linguistique et culturelle dont la dangerosité ne fait plus de doute pour certaines langues.

Le Directeur de la publication
Pr. Derradji Yacine



N° 4 Janvier 2010

Édité par : Cherrad Yasmina / Derradji Yacine / Morsly Dalila

Laboratoire **SLADD**

Direction de la Publication

Faculté des Lettres et des Langues

Université Mentouri Constantine, 25000, Algérie

Tel. / Fax : ++ 213 (0) 31 81 88 10

www.sladdlab.com

Thèses et magisters 1

Les cahiers du **SLADD**

N° 4 Février 2010

Les cahiers du

SLADD

Laboratoire Sciences du Langage Analyse de Discours Didactique

Édité par : Cherrad Yasmina / Derradji Yacine / Morsly Dalila

**DES LANGUES
ET DES DISCOURS
EN QUESTION**



N° 4 Février 2010

Thèses et magisters 1

Les cahiers du

SLADD

DES LANGUES
ET DES DISCOURS
EN QUESTION

THÈSES ET MAGISTERS 1



N°4 Février 2010

Directrice de la Revue

Pr. Cherrad Yasmina

Directeur de la Publication

Pr. Derradji Yacine

Comité de rédaction

Dr. Daouia HANACHI

Dr. Farida LOGBI

Dr. Abdesselem ZETILI

Dr. Laarem GUIDOUM

Dr. Nedjma CHERRAD

Comité scientifique

Pr. Dalila MORSLY, U. Angers

Pr. Rabah KAHLOUCH, U. Tizi-Ouzou

Pr. Ambroise QUEFFELEC, U. Aix-en-Provence

Pr. Yasmina CHERRAD, U. Mentouri Constantine

Pr. Foued LAROUSSE, U. Rouen

Pr. Valéry DEBOV, U. Ivanovo

Pr. Yacine DERRADJI, U. Mentouri Constantine

Pr. Mohamed MILIANI, U. Oran

Pr. Driss GAADI, CRDP Fes

Pr. Bah OULD ZEIN, U. Nouakchott

Pr. Jean-François SABLAYROLES, U. Paris XIII

Pr. Nedjma BENACHOUR, U. Mentouri Constantine

Pr. Kamel ABDOU, U. Mentouri Constantine

Le SLADD,

Un pôle d'expression pour les enseignants-chercheurs, doctorants et étudiants en formation postgraduée dont les travaux ont pour centre d'intérêt l'étude des pratiques réelles non seulement de la langue française mais de toutes les langues en présence en Algérie et dans le Maghreb, la didactique du FLE et les discours littéraires.

*. Les opinions exprimées dans les articles n'engagent que leurs auteurs.

Préambule

La revue « Les Cahiers du SLADD » a pour objectif de rendre compte de toutes les activités de recherche réalisées par les membres du laboratoire SLADD dont la véritable mission n'est pas seulement de susciter auprès des chercheurs un intérêt éphémère pour la recherche, mais surtout de mettre en place une véritable dynamique « durable » de recherche scientifique intégrée. Cette activité heuristique s'est affermie et intensifiée grâce aux nombreuses recherches accomplies dans différents cadres : post graduations ouvertes depuis 1998, rencontres scientifiques, colloques et journées d'étude organisés sur des thèmes liés à la réalité des pratiques et des usages des langues en Algérie etc. Cette dynamique a engendré des résultats probants. Il existe maintenant un potentiel important d'enseignants chercheurs qui se distinguent par leurs thèses et magistères menés à l'Université Mentouri Constantine. Ces enseignants chercheurs sont inclus dans des projets CNEPRU et dans le cadre de Projet Tassili avec l'Université d'Angers, d'autres sont membres d'une convention avec l'AUF.

Le laboratoire SLADD demeure, depuis sa création, un pôle de réflexion sur les langues, leurs pratiques, leur diffusion et leur enseignement à partir de faits langagiers et d'écrits littéraires spécifiques aux Algériens, appréhendés sous l'éclairage des approches nouvelles en sciences du langage. C'est également un pôle d'expression ouvert à tous les enseignants chercheurs. La vocation du laboratoire SLADD est surtout d'assurer la valorisation et la diffusion de ces travaux de recherche par leur publication, en les faisant connaître aux autres chercheurs tant au plan national qu'international.

Ce numéro de la revue « Les Cahiers du SLADD » est réservé exclusivement à la présentation de trois thèses de doctorat et de

neuf magisters : des recherches dignes d'intérêt de par l'originalité et l'actualité des problématiques abordées, de par la clarté des méthodologies adoptées, et de par la rigueur des analyses effectuées.

La thèse soutenue par Hanachi Daouia à l'Université de Montpellier est consacrée à l'analyse des fondements linguistiques et méthodologiques de l'enseignement du FLE en général, et de l'enseignement de la syntaxe en particulier dans les manuels. Dans ce travail, à vocation en partie linguistique et en partie didactique, l'objet est posé dès le départ : il s'agit de faciliter à la fois l'apprentissage et l'enseignement du complément circonstanciel, donc de permettre aux étudiants de le repérer, le caractériser et l'utiliser. Dans sa thèse, Zetili Abdesselem examine les diverses difficultés sur lesquelles bute l'enseignement/apprentissage de l'écrit en classe de français, au cycle secondaire. Le souci, à la fois didactique et pédagogique, l'incite à s'interroger sur les apports de la didactique à l'enseignement /apprentissage de la production écrite et sur les pratiques de classe réellement adoptées par les enseignants. La thèse de Cherrad Nedjma cible l'observation des actes d'enseignement /apprentissage. Elle démontre, à partir d'une analyse fine et pertinente d'un corpus, que les activités métalinguistiques, ainsi que les pratiques de décontextualisation structurent l'interaction verbale dans la classe de langue et constituent les principales spécificités des cours de licence de français à l'Université Mentouri Constantine.

Les mémoires de magisters soutenus par de jeunes chercheurs abordent divers aspects de la réalité linguistique, sociolinguistique et didactique de la langue française en Algérie. Baba Ahmed aborde la problématique de la lecture des textes scientifiques de type explicatif en milieu universitaire. Il centre sa réflexion sur les questions de saisie du sens des textes scientifiques de type explicatif. Il s'interroge sur les raisons des difficultés des étudiants, pressenties et constatées par tous ceux qui enseignent à l'université. De son côté, Ketiri Brahim se penche sur le recours à l'emprunt dans les classes de langue et sur l'attitude des professeurs à l'égard de ces termes d'origine arabe et berbère. Dans le même domaine, Bendiab

Aberkane Mehdi s'intéresse à la place de la norme et de la variation linguistique chez les enseignants de FLE au collège. Djeghar Achraf et Alik Amel décrivent et analysent méthodiquement les représentations des étudiants et des lycéens sur la langue française et les langues étrangères. Hedid Souheila observe les requêtes dans les transactions de service. Les spécificités de l'hétérogénéité discursive et textuelle des requêtes commerciales, les fonctions de la langue française et la place de la variation sexuelle dans ce type d'interactions verbales retiennent particulièrement son attention

Dans le domaine de la didactique du FLE en Algérie, Assila Wided, Bouache Nasserline et Bensid Hana Imen ciblent des aspects très précis de l'enseignement/apprentissage de cette langue. Ainsi, les difficultés liées à l'acte d'écrire sont analysées par Assila Wided qui tente d'expliquer l'échec des élèves à produire un texte convenablement rédigé. Cette recherche se propose d'étudier l'activité d'écriture non sous sa forme individuelle et silencieuse mais sous sa forme coopérative, se basant sur l'observation des principaux processus liés à l'acte de l'écriture : planification, mise en texte et révision. Bouache Nasserline analyse l'apport de l'image dans l'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie. Son étude porte sur le nouveau manuel de première année moyenne. Bensid Hana Imen envisage l'enseignement d'une description grammaticale comme stratégie pouvant faciliter l'apprentissage de la langue cible. Sa recherche cible les caractéristiques de l'enseignement/apprentissage de la conjonction de coordination en classe de 8^{ème} AF.

Tous ces travaux d'actualité décrivent pour rendre compréhensible les dynamiques sociolinguistiques de la réalité sociale propre à notre pays. Ils montrent aussi que l'activité de recherche scientifique dans le laboratoire SLADD s'inscrit réellement dans le cadre des études menées dans le monde.

La Directrice du laboratoire

UNIVERSITÉ MENTOURI CONSTANTINE



Laboratoire de recherche
Sciences du Langage
Analyse du Discours et Didactique

Le Laboratoire de Recherche SLADD,
Un pôle d'observation de la mutation des
langues, leurs pratiques, leur diffusion, et
leur enseignement à partir des discours
langagiers et des discours littéraires
spécifiques aux algériens.

DIRECTRICE DU LABORATOIRE :

Pr. Cherrad Yasmina

Université Mentouri Constantine, Route d'Ain El Bey, Constantine, 25000

Tel./fax : 031 81 88 10, site web : www.sladdlab.com, E-mail : labo-sladd@umc.edu.dz

ÉQUIPES DE RECHERCHE :

1/ Multilinguisme et pratiques langagières en Algérie

Responsable : *Pr Cherrad Yasmina*

2/ Contact de langues, variation et aménagement linguistiques en Algérie

Responsable : *Pr. Derradji Yacine*

3/ Les processus d'enseignement/apprentissage des langues en situation d'écrit et d'oral

Responsable : *Dr. Hanachi Daouia*, Maître de conférences

4/ Analyses discursives de productions littéraires maghrébines

Responsable : *Dr. Logbi Farida*, Maître de conférences

5/ Pratiques discursives, Constantine dans les discours littéraires

Responsable : *Pr. Benachour Nedjma*

PROJETS DE RECHERCHES EXISTANTS :

1/ « L'enseignement - apprentissage des langues à l'université. Étude des fonctions de l'alternance codique. Enquêtes dans les universités d'Angers et de Constantine.

Accord programme CMEP Tassili 07MDU 715. Responsable *Pr. Cherrad Yasmina*

2/ « La néologie dans les usages de la langue française en Algérie » Projet CNEPRU code U 00920060115 à compter du 01/01/2007. Responsable *Pr. Derradji Yacine*

3/ « Les processus d'enseignement de l'écrit (compréhension / production) du français langue étrangère et de l'arabe » Projet CNEPRU code U00920060141 à compter du 01/01/2007. Responsable *Dr. Hanachi Daouia*

4/ « L'espace et ses mises en texte », Projet CNEPRU code U 00920070074, à compter du 1^{er} janvier 2008, Responsable *Pr. Benachour Nedjma*.

5/ « Didactique et littérature du Français langue étrangère » Projet CNEPRU code U00920060057 à compter du 01/01/2007. Responsable *Dr. Logbi Farida*

Mots clefs : acquisition, alternance codique, aménagement linguistique, apprenant, apprentissage, appropriation, archéolinguistique, bilinguisme, diglossie, particularités lexicales, plurilinguisme, code switching, compétence de communication, performance, contact de langues, création lexicale, didactique, discours mixte, enseignement, interlangue, langue, lexique, locuteur, monolinguisme, phonétique, pragmatique, réadaptation, sociolinguistique, sémantique, sujet parlant, variation linguistique,

Effectifs des chercheurs du laboratoire SLADD :

- ✓ 25 enseignants chercheurs permanents
- ✓ 15 doctorants
- ✓ 14 étudiants inscrits en magister

Principales collaborations scientifiques internationales et nationales :

- ✓ Accord avec le CNRS, laboratoire LiDiFra (Linguistique, didactique, francophonie) Université de Rouen
- ✓ Accord inter laboratoires avec le groupe de recherche Kachina, Laboratoire de Psychologie Processus de pensée, Université d'Angers
- ✓ Accords inter universitaires avec les UFR Lettres, Langues et Sciences humaines de l'Université d'Angers, de Paul Valéry, de Montpellier 3, d'Aix-en-Provence.
- ✓ Accords inter universitaires avec des universités algériennes Es Senia, Tizi Ouzou, Alger, Skikda, Mostaganem.

Notre prestation de qualité :

- ✓ Formation doctorale : master et doctorat, diplôme de postgraduation spécialisée.
- ✓ Enseignement du français langue étrangère lié à tous les domaines de la science et de la technologie selon les besoins spécifiques des entreprises économiques.
- ✓ Confection d'outils didactiques et de manuels d'enseignement des langues.

- ✓ Traduction de tous documents ou ouvrages.
- ✓ Recyclage pour enseignants.

Nos partenaires :

- ✓ Éducation nationale, universités, écoles de langue,
- ✓ Centres de formation professionnelle, entreprises nationales, banques, tourisme,
- ✓ Organismes de diffusion et d'information, presse, maisons d'édition, télémarketing,
- ✓ Agence de publicité, ...

Activités scientifiques 2009/2010 :

- ✓ **Journées scientifiques d'équipes du laboratoire**
- ✓ **Journées d'étude « Les Instituteurs de la transition » en février 2010**
- ✓ **Colloque** : « L'arabe, le français et l'anglais dans les universités arabophones : quelles langues pour quels savoirs, pour quelles stratégies d'enseignement / apprentissage ? » en avril 2010, Université Mentouri Constantine.

SOMMAIRE

1 / Préambule

2 / Nos doctorats :

- 11 - **Hanachi Daouia** : Les processus d'acquisition de la fonction circonstancielle dans un contexte d'enseignement syntaxique de F.L.E.
- 21 - **Zetili Abdeslam** : Analyse des procédés d'enseignement/apprentissage de la production écrite en classe de français. Cas du cycle secondaire en Algérie.
- 37 - **Cherrad Nedjma** : Analyse des interactions verbales en cours de licence de français : des activités métalinguistiques aux pratiques de décontextualisation (Analyse transversale et longitudinale)

3 / Nos magisters :

- 59 - **Baba Ahmed** : Lecture des textes scientifiques de type explicatif en milieu universitaire
- 79 - **Ketiri Brahim** : Le français et la norme dans l'institution scolaire algérienne.
- 105 - **Bendieb Aberkane Mehdi** : Norme et variation chez les enseignants de FLE au collège
- 119 - **Djeghar Achraf** : Les représentations de la langue française chez les étudiants de première année de licence de français.
- 133 - **Bouache Nasseridine** : L'apport de l'image à la pédagogie du F.L.E : cas de la première année du cycle moyen
- 151 - **Hedid Souheila** : Pour une approche analytique des requêtes dans les transactions de service
- 163 - **ASSILA Wided** : Difficultés liées à l'acte d'écrire : Cas des élèves de troisième année secondaire
- 179 - **Bensid Hana Imen** : Enseignement-apprentissage de la grammaire en classe de FLE, cas de la conjonction de coordination en classe en 8^{ème} AF
- 193 - **Allik Amel** : Langues étrangères, représentations et choix linguistiques. Compte rendu d'une enquête menée chez des apprenants de troisième année du secondaire.

4 / Monographie du laboratoire SLADD

Couverture et mise en page : Zoheir Benamira
Impression : Imp. **ALEXANDRE**, Tél. : 031 620 118 / Constantine